

## Parkolási Szabályzat

## Parking Regulations

### 1. A Parkolási Szabályzat hatálya

### 1 Scope of the Parking Regulations

- 1.1 A jelen **Parkolási Szabályzat** a Parkolóház használatát rendezi, a Parkolási Szabályzat területi hatálya alá tartozó területekre terjed ki.
- 1.2 A Parkolási Szabályzat személyi hatálya alá tartoznak a Használók, a Parkolóház Üzemeltetője, annak munkavállalói, illetve érdekkörében eljáró személyek.
- 1.3 Figyelemmel a 8.6. pontra a Parkolási Szabályzat és annak mindenkor módosítása a közzététele napjától a visszavonásáig alkalmazandó.
- 1.4 A Parkolási Szabályzat egyoldalú módosítására az Üzemeltető, vagy a Parkolóház tulajdonosa jogosult. Módosítás esetén az Üzemeltető a hatályba lépését legalább 15 nappal megelőzően köteles közzétenni a módosított Szabályzatot a [www.agorabudapest.com](http://www.agorabudapest.com) weboldalon. Amennyiben a Parkolóház Használója a Parkolási Szabályzat módosítása közzétételét követően is használja a Parkolóházat, úgy az a módosítás ráutaló magatartással történő elfogadását jelenti.
- 1.5 Fogalom-meghatározások:
- **Használó:** azon természetes, illetve jogi személy, vagy jogi személynek nem minősülő szervezet, aki a Parkolóházba való behajtással rövid távú, illetve az Üzemeltetővel vagy a Parkolóház tulajdonosával egyébként megkötött megállapodás alapján meghatározott időtartamú Parkolási Szerződést kötött Parkolóhely(ek) használatára, továbbá mindazon személyek, akik Parkolási Szerződés vagy bármilyen egyéb jogcímen ténylegesen Parkolóhelyet használnak a Parkolóház területén, illetve a Parkolóház területére parkolás vagy bármely egyéb célból belépnek vagy ott tartózkodnak. Egy jármű esetében több Használó (pl. a Parkolási Szerződést megkötő személy és a Parkolóhelyet igénybe

- 1.1 These **Parking Regulations** shall govern the use of the Parking Garage and cover the areas subject to the Parking Regulations.
- 1.2 The Parking Regulations apply to the Users, the Operator of the Parking Garage, and the employees of and persons acting on behalf of the Operator.
- 1.3 Subject to clause 8.6, the Parking Regulations and any amendments thereto shall apply from the date of publication until the date of withdrawal.
- 1.4 The Operator or the owner of the Parking Garage is entitled to amend the Parking Regulations unilaterally. In the event of an amendment, the Operator shall publish the amended Regulations on the website [www.agorabudapest.com](http://www.agorabudapest.com) no less than 15 days before they enter into force. If the User of the Parking Garage continues using the Parking Garage after the publication of the amendment to the Parking Regulations, this shall constitute an implicit acceptance of the amendment.
- 1.5 Definitions:
- User:** a natural person or legal entity or an organisation not qualifying as a legal person who concluded a Parking Contract for the use of any Parking Space(s) for a short term by driving into the Parking Garage or for a definite period of time on the basis of an agreement with the Operator or the owner of the Parking Garage, as well as all persons who actually use a Parking Space on the premises of the Parking Garage under a Parking Contract or any other legal ground or enter or stay on the premises of the Parking Garage for parking or any other purpose. There may be several Users identified in respect of a single vehicle (e.g. the person who concluded the Parking Contract and the actual user of the vehicle using the Parking Space).

vevő jármű tényleges használója) is azonosítható.

- **Parkoló Automata:** a Parkolóház területén elhelyezett készülékek, melyeken lehetőség van Parkoló bérlet váltására, illetve Parkolójegyek kifizetésére

**Parking Machine:** machines installed at the premises of the Parking Garage for the purpose of the purchasing of Parking Passes and the payment of Parking Tickets

- **Parkoló bérlet:** Parkoló Automatából, határozott időtartamra váltott papír formátumú Parkolási Jogosítvány.

**Parking Pass:** a Parking Licence issued by a Parking Machine in hard copy format for a definite period of time.

- **Parkolási Díjszabás:** a Parkolóház használatért fizetendő díjak mindenkor hatályos, bejáratoknál helyeken kifüggesztett, illetőleg az [www.agorabudapest.com](http://www.agorabudapest.com) webhelyen elérhető aktuális árjegyzéke.

**Parking Tariffs:** the current list of tariffs charged for the use of the Parking Garage, posted at the entrances and available on [www.agorabudapest.com](http://www.agorabudapest.com).

- **Parkolóház:** A Parkolási Szabályzat területi hatálya alá tartozó területek összessége, ahol a Használók járműveiket a Parkolási Szabályzat rendelkezéseivel összhangban tárolhatják.

**Parking Garage:** all areas covered by the Parking Regulations where Users may store their vehicles in accordance with the provisions of the Parking Regulations.

- **Parkolóhely:** a Parkolóházban a járművek Használók általi elhelyezésére kijelölt területén egy darab, a jelen Parkolási Szabályzatban meghatározott jármű parkolására szolgáló, burkolati jelek által határolt, parkolásra kijelölt (nem fenntartott, más rendeltetésű), (számozott) beállóhely, terület.

**Parking Space:** one (numbered) slot in the area of the Parking Garage designated for the parking of vehicles as defined in these Parking Regulations by Users, delimited by pavement signs and designated for parking (not reserved or intended for other purposes).

- **Parkolójegy:** rövid távú, határozott időtartamra, a Parkolóházba történő belépéskor igényelt, papír formátumú Parkolási Jogosítvány.

**Parking Ticket:** a short-term Parking License of hard copy format, requested upon entering the Parking Garage.

- **Parkolókártya:** tartós bérlethez kiadott, mágneskártya formátumú Parkolási Jogosítvány.

**Parking Card:** a Parking License issued for long-term lease in magnetic card format.

- **Parkolási Jogosítvány:** mindazon eszközök összessége, melyek a Parkolóház be-, illetve kijáratánál lévő leolvasóknál történt leolvasást követően a Parkolóházba történő be-, illetve kijutást biztosítják. (Parkolókártya, Parkolójegy, QR kód)
  - **Parkolási Szabályzat területi hatálya:** a Budapest, BUDAPEST XIII. KER. Belterület 25801/8 hrsz. alatti, természetben a 1133 Budapest, Váci út 116-118., illetve Belterület 25801/7 hrsz. alatti, természetben a 1138 Budapest, Esztergomi út 31-39., valamint a Belterület 25801/6 hrsz. alatti, természetben 1138 Budapest, Róbert Károly körút 23. alatti ingatlanon található AGORA Budapest projekt parkolásra szolgáló mélygarázs (P1, P2, P3 szint) épületrészei valamint felszíni parkoló, ideértve a szállítók és szolgáltatók részére fenntartott területeket és megközelítési útvonalakat egyaránt. A Parkolási Szabályzat területi hatályát az elválaszthatatlan 1. sz. mellékletét képező helyszínrajz tartalmazza.
  - **Parkolási Szerződés:** A Parkolóházban érvényes Parkolási Jogosítvány Használó általi megváltásával létrejövő vagy a Használó és az Üzemeltető között megkötött kétoldalú szerződés, melynek alapján az Üzemeltető köteles a gépjármű elhelyezését a Parkolási Szabályzat feltételei mellett lehetővé tenni, a Használó pedig köteles Parkolási Jogosítvány után használati díjat fizetni.
  - **QR kód:** érkezés előtt, a meghívó vagy Üzemeltető által kiküldött egyedi azonosítású grafikus ábra, mely nyomtatott vagy elektronikus formában egyaránt használható Parkolási Jogosítványként.
- Parking License:** all means allowing the entry to and exit from the Parking Garage after being read at the readers installed at the entrance and exit of the Parking Garage. (Parking Card, Parking Ticket, QR code)
- Territorial scope of the Parking Regulations:** The parts of the buildings of the underground garage (levels P1, P2, P3) and the surface parking area intended for parking for AGORA Budapest project on the real property of Topographical No. 25801/8, municipal area of district XIII, Budapest, physically located at 1133 Budapest, 116-118 Váci út and on the real property under construction at Topographical No. 25801/7, Budapest, which belongs to “Agora Sky” project, including the areas reserved for suppliers and service providers, as well as access routes. The territorial scope of the Parking Regulations is determined by the site plan included in Annex 1, to be incorporated herein by reference.
- Parking Contract:** the bilateral agreement concluded by the purchasing of the Parking License valid in the Parking Garage or between the User and the Operator, according to which the Operator is obliged to allow the parking of the vehicle under the terms of the Parking Regulations and the User is obliged to pay the fee for the Parking Licence.
- QR Code:** a unique graphic image sent by the host or the Operator before arrival, which can be used as a Parking License in both printed and electronic format.

- **Üzemeltető:** A Parkolóház tulajdonosa megbízásából a Parkolóház rendjéért, a gépjárművek elhelyezéséért, be- és kiléptetéséért, a parkolástechnikai berendezések üzemszerű működéséért felelős jogi személy. Az Üzemeltető megbízásából a napi működtetést a Parkolóházban szolgálatot teljesítő biztonsági szolgálat végzi. A Parkolóházban a Parkolóház tulajdonosa, illetve az Üzemeltető nevében a biztonsági szolgálat jár el a jelen Parkolási Szabályzatban meghatározott jogkörben. A biztonsági szolgálat kaputelefonon, illetve a parkoló automata segélykérő gombja segítségével érhető el.

**Üzemeltető:**

**HB Reavis Investments Hungary Kft.**

**Cégjegyzékszám**

01-09-393147

**Adószám**

27521289-2-41

**Operator:**

**HB Reavis Investments Hungary Kft.**

**Company registration number**

01-09-393147

**Tax registration number**

27521289-2-41

1.6 A Parkolóhelyre történő beállást és a Parkolóházból történő kihajtást követően is érvényesek a Parkolási Szabályzathoz a felelősségre és a követelésekre vonatkozó rendelkezések.

1.6 The provisions of the Parking Regulations governing liability and claims shall be applicable after entering the Parking Space and after leaving the Parking Garage as well.

**2. A Parkolóház használatának rendje és szabályai**

**2 The rules and regulations governing the use of the Parking Garage**

2.1. A Parkolóház – a havária esetek kivételével, a jelen Parkolási Szabályzatban rögzített korlátozásokkal - az év minden napján, állami ünnepnapokon és más munkaszüneti napokon is a nap 24 órájában üzemel.

2.1 With the exception of malfunctions and subject to the restrictions set out in these Parking Regulations, the Parking Garage shall be open on a 24/7 basis, every day of the year, including public holidays and on other non-working days.

2.2. Valamennyi Használó a Parkolóházba történő behajtással, belépéssel a Parkolási Szabályzatot, valamint az ebben meghatározott díjszabásokat magára nézve kötelezőnek ismeri el.

2.2 By entering or driving into the Parking Garage, Users agree to be bound by these Parking Regulations and the tariffs determined herein.

- 2.3. A Parkolóház használatának feltétele a közúti közlekedésben történő részvételhez szükséges, a mindenkori hatályos jogszabályok, és jelen Parkolási Szabályzat által előírt érvényes hatósági engedélyek és felelősségbiztosítás, látható forgalmi rendszám megléte és a jármű biztonságos közlekedésre alkalmas műszaki állapota.
- 2.3 The use of the Parking Garage is subject to the possession of the valid official permits and liability insurance required by legislation, as may be in effect from time to time, and in these Parking Regulations, the presence of a visible license plate and the suitability of the technical condition of the vehicle for safe driving.
- 2.4. A Parkolóház területén legfeljebb 5 km/h sebességgel, a Parkolóhelyre rávezető úton a kihelyezett közlekedési tábláknak megfelelő sebességgel, a mindenkori időjárási viszonyoknak megfelelően kell közlekedni.
- 2.4 The speed limit in the Parking Garage is 5 km/h, and the speed on the road leading to the Parking Garage shall be in accordance with the traffic signs posted and the prevailing weather conditions all times.
- 2.5. A Parkolóházban kötelező a tompított fényszóró használata.
- 2.5 The use of dipped headlights is mandatory in the Parking Garage.
- 2.6. Jelen Parkolási Szabályzat eltérő rendelkezése hiányában a Parkolóház területén a KRESZ szabályai érvényesek, azok be nem tartása hatósági intézkedést von maga után. A Parkolóház személyzetének utasításait a többi Használó és a Parkolóház normál üzemmenetének fenntartása érdekében be kell tartani.
- 2.6 Unless otherwise provided for in these Parking Regulations, the rules of the Highway Code shall apply in the area of the Parking Garage, non-compliance with which shall result in official action. The instructions of the staff of the Parking Garage must be followed in order to maintain the normal operation of the Parking Garage and other Users.
- 2.7. A parkolás csak a Parkolóhelyeken megengedett, a közlekedő utak, rakodó területek parkolásra nem vehetők igénybe.
- 2.7 Parking is only allowed in the Parking Spaces, the access roads and loading areas are not available for parking.
- 2.8. Egy járművel egy kijelölt (amennyiben alkalmazandó) Parkolóhely foglalható el. Az elektromos autók töltésére kijelölt parkolóhely kizárólag e célból, a töltés időtartamára vehető igénybe.
- 2.8 One vehicle may occupy one designated Parking Space (if applicable). The parking space designated for charging electric vehicles may only be used for this purpose and the duration of the charging.
- 2.9. A Mozgáskorlátozott személy által igénybe vett jármű parkolására szolgáló hely csak ilyen érvényes parkolási engedéllyel használható. Ezen helyeken a parkolás első 3 órája díjmentes, melynek érvényesítését a Tower 1, a Hub 1 illetve a Hub 2-3 recepcióin lehet elvégezni.
- 2.9 A space for parking a vehicle used by a person with a disability may only be used with a valid permit for the use of such parking spaces. The first 3 hours of parking in these spaces are free of charge and can be validated at the reception in Tower 1, Hub 1 and Hub 2-3.
- 2.10. A jármű leállítása után a járművet a Használónak az előírásoknak megfelelően
- 2.10 After the motor of the vehicle has been stopped, the User must secure the

- biztosítania kell, a kéziféket be kell húznia és a járművet be kell zárnia, vagy egyéb módon a vagyonsvédelmét biztosítania kell. A Használó köteles a Parkolóházat rövid időn belül elhagyni. A gépjármű kulcsait az Üzemeltető nem veszi át, azokat nem őrzi.
- vehicle as required, apply the handbrake and lock the vehicle or ensure the security of the vehicle otherwise. The User shall leave the Parking Garage within a short time. The keys of the vehicle cannot be handed over to the Operator for custody.
- 2.11. Amennyiben a Parkolóházban nincsen szabad hely, erről a Parkolóház bejáratánál elhelyezett kijelző tájékoztat, ez esetben nem lehet behajtani a Parkolóházba. A Parkolóházba való behajtás nem lehetséges, ha az Üzemeltető a Parkolóházat lezárta, illetve, ha a Parkolóház megtelt. Ebben az esetben a kijelző, vagy a biztonsági szolgálat tájékoztatja a Használókat.
- 2.11 If there is no vacant space in the Parking Garage, the display at the entrance to the Parking Garage will inform the User of this fact and the User will not be allowed to enter the Parking Garage. The Parking Garage may not be entered, if it is closed by the Operator or full. Users will be duly informed in this case through the display or by the security service.
- 2.12. Az Üzemeltetőnek jogában áll eseti jelleggel a Parkolóház területét ideiglenesen lezárni.
- 2.12 The Operator may temporarily close down the area of Parking Garage on an ad hoc basis.
- 2.13. A Parkolóházba ittas vagy bódult állapotban lévő személy nem léphet be, ott nem tartózkodhat.
- 2.13 A person who is drunk or intoxicated may not enter or stay in the Parking Garage.
- 2.14. A Parkolóhely használatra alkalmasnak minősül, ha az ellen a használat megkezdését követően haladéktalanul az Üzemeltető képviselőjénél a Parkoló Automatáknál vagy egyéb erre alkalmas helyen megadott elérhetőségen nem emelnek kifogást. A Parkolóhelyen kizárólag egy darab, maximum 220 cm magas gépjárművet lehet tárolni. A gépkocsit a Parkolóhelyen úgy kell elhelyezni, hogy a szomszédos Parkolóhelyeken az akadálytalan be- és kiszállás biztosított legyen, kizárólag a burkolati jelek által határolt Parkolóhelyet foglalhatja el a gépjármű. Utánfutó használata tilos.
- 2.14 The Parking Space shall be considered suitable for use if no objection is raised against the use thereof immediately after the commencement of use with the Operator's representative through the contact details indicated on the Parking Meters or at any other appropriate place. The Parking Space may only be used for the storage of one vehicle of a maximum height of 220 cm. The vehicle shall be positioned in the Parking Space in a proper way so as not to disturb getting into and out of vehicles parked on adjacent Parking Spaces, and the vehicle shall only occupy the Parking Space delimited by the markings on the pavement. The use of trailers is prohibited.
- 2.15. A Használó tudomásul veszi, hogy az Üzemeltető jogosult a gépjármű Parkolóhelyét a Parkolóházon belül megváltoztatni, ha ezt veszélyhelyzet vagy
- 2.15 The User acknowledges that the Operator has the right to relocate the vehicle to another Parking Space within the Parking Garage, if this is required due

menekülési útvonal szabaddá tétele, illetve bármilyen biztonságtechnikai vagy műszaki ok indokolja, azzal, hogy erről az Üzemeltető (amennyiben ez lehetséges) a lehető legrövidebb időn belül értesíteni köteles a Használót.

to an emergency situation or to clear an escape route or for any other safety or technical reason, provided that the Operator shall notify the User as soon as possible (if it is possible).

2.16. Amennyiben bármely Használó a parkoló gépjárműveken vagy a Parkolóház berendezésein, falain, illetve általában a Parkolóházban lévő eszközökön, tárgyakon bármilyen műszaki problémát, veszélyforrást észlel, amely zavarhatja a Parkolóház üzemszerű működését vagy veszélyeztetheti az élet-, illetve testi épséget, úgy azt haladéktalanul jelezni köteles a biztonsági szolgálatnak.

2.16 Any User detecting any technical problem or source of hazard on the parked vehicles or on the equipment, walls or any other equipment or objects in the Parking Garage which may interfere with the proper operation of the Parking Garage or pose a hazard to life or limb shall give immediate notice to the security service.

2.17. Rendkívüli eseményre (pl.: tűzriadó, bombariadó) a Parkolóházban elhelyezett szirénák figyelmeztetnek. Ilyen esetben, illetve annak bekövetkezésének veszélyekor a Parkolóházba történő behajtást az Üzemeltető megtilthatja. A szirénák megszólását követően valamennyi, a Parkolóházban tartózkodó személy köteles haladéktalanul - a gépjárműve hátrahagyásával - elhagyni a Parkolóházat. A gépjárművekkel csak az Üzemeltető, illetve biztonsági szolgálat engedélyét követően hajtható el a Parkolóház.

2.17 Extraordinary events (e.g. fire alarm, bomb alarm) shall be signalled by the use of the sirens installed in the Parking Garage. If such a case has occurred or is threatening, the Operator may prohibit entry into the Parking Garage. Upon the sounding of the sirens, all persons in the Parking Garage must leave the Parking Garage immediately, by leaving their vehicles behind. The Parking Garage may only be left by the vehicles in such case with the permission of the Operator or the security service.

2.18. A Parkolóházba való behajtás a bejáratnál elhelyezett utasítást adó, figyelmeztető, korlátozó és tiltó forgalomtechnikai táblákon lévő szabályok betartásának figyelembevételével történhet meg. A Parkolóházba való behajtáskor a jegykiadó készüléken lévő gomb megnyomásával Parkolójegyet lehet igényelni, vagy az azon elhelyezett olvasóval érvényesíteni kell az egyéb Parkolási Jogosítványt. A Parkolójegy átvételkor vagy egyéb érvényes Parkolási Jogosítvány leolvasásakor a beléptető terminál melletti kétállású jelzőlámpa pirosról zöldre vált. Ezt követően a behajtás a sorompó automatikus felnyílásával válik lehetségessé. Egy jelzés hatálya alatt csak egy jármű hajthat be a Parkolóházba.

2.18 Entering the Parking Garage is subject to compliance with the rules indicated on the traffic signs posted at the entrance and formulating instructions, warnings, restrictions or prohibitions. When entering the Parking Garage, Users shall request a Parking Ticket by pressing the button on the ticket dispenser or validate their Parking Licence by using the reader on the ticket dispenser. When the User has received the Parking Card or validated another Parking Licence, the two-position traffic light next to the access control terminal changes from red to green. After that, the barrier opens automatically and the User is allowed to enter the Parking Garage. Only one vehicle can enter the Parking Garage per one green signal.

- 2.19. A Parkolóházból való kihajtás az érvényesített Parkolási Jogosítvány, szintén a kiléptető terminálon lévő olvasóval történő leolvasásával, a kétállású jelzőlámpa pirosról zöldre váltásával, majd a sorompó automatikus felnyílásával válik lehetségessé.
- 2.19 Exiting the Parking Garage becomes possible as the User reads the validated Parking Ticket at the exit terminal, the two-position traffic light changes from red to green and the barrier opens automatically.
- 2.20. A Parkolóházban rendszámfelismerő rendszer működik, így abban az esetben, ha a jármű rendszáma tiszta, jól olvasható, akkor a sorompó felnyitása automatikusan megtörténik és semmilyen Parkolási Jogosítvány olvasása nem szükséges. A Parkolókártyán rögzítésre kerül a belépő autó rendszáma, kihajtás csak a kártyán rögzített rendszámú autóval lehetséges, ellenkező esetben a kifizetett parkolás ellenére sem nyílik fel a sorompó.
- 2.20 The Parking Garage is equipped with a number plate recognition system, so if the vehicle registration number is clear and legible, the barrier will be opened automatically, without the need to read any Parking Licence. The licence plate number of the car entering is recorded on the Parking Card, and only the car with the same registration number will be allowed to exit, otherwise the barrier will not open, even if the parking tariff has been paid.
- 2.21. Amennyiben a sorompó nem nyílik, vagy a Parkoló Automata nem megfelelően működik, akkor a Használó a be- és kiléptető terminálon, illetve a Parkoló Automatán elhelyezett segélykérő gombbal kérhet segítséget.
- 2.21 If the barrier does not open or the Parking Machine does not work properly, the User can request assistance by pressing the help button on the entry/exit terminal or on the Parking Machine.
- 2.22. A Parkolóház teljes területén szigorúan tilos:
- 2.22 It is strictly prohibited in the entire area of the Parking Garage:
- ❖ a dohányzás, tűz és nyílt láng használata;
  - ❖ bármely tárgy elhelyezése, tárolása, különös tekintettel a gyúlékony tárgyakra;
  - ❖ a gépjármű üzemanyaggal történő feltöltése, szerelési- és szervízmunkálatok, olajcsere végzése, autómosás (az erre a célra rendszeresített autómosó kivételével), akkumulátortelepek feltöltése stb., hűtővíz cseréje;
  - ❖ a motor hosszabb ideig tartó indokolatlan járatása, motor kipróbálása, hangkürt használata;
  - ❖ to smoke or use fire and open flames;
  - ❖ to place or store any object, including but not limited to flammable objects;
  - ❖ to fill the vehicle with fuel, to carry out fitting and servicing work, to change the oil, to wash the car (except at a car wash provided for this purpose), to fill the battery, etc., or to change the cooling water;



- ❖ olyan gépjármű elhelyezése, melynek üzemanyagtartálya vagy porlasztója szivárog, vagy egyéb üzemeltetést veszélyeztető hibája van;
- ❖ behajtás, parkolás, forgalmi rendszámmal vagy forgalmi engedéllyel nem rendelkező gépjárművel;
- ❖ behajtás és parkolás gázmeghajtású gépjárművel, illetve állati erővel hajtott járművel;
- ❖ gépjármű leállítása, illetve parkolás a forgalmi sávban, vészkijáratok, ki- és bejáratok, liftek előtti területeken, a közlekedés bármilyen akadályoztatása vagy veszélyeztetése;
- ❖ a Parkolóház normál üzemmenetének bárminemű akadályozása; hulladék kijelölt gyűjtőkön kívüli elhelyezése;
- ❖ bármilyen típusú tűzveszélyes anyag Parkolóházba történő bevitele, tárolása, akár bármely jármű alkotórészeként is, kivéve a jármű üzemanyagtartályában lévő üzemanyagot;
- ❖ a járműben élőállat, közegészségügyileg kockázatos szer, vegyszer, mérgek, robbanásveszélyes anyag vagy bármilyen olyan tárgy, bevitele, tárolása melynek birtoklását jogszabály tiltja;
- ❖ kerékpárt, motorkerékpárt, robogót erre nem kijelölt helyeken tartósan tárolni;
- ❖ szórólapot terjesztetni, feliratot elhelyezni, kéregetni;
- ❖ a járműben történő várakozás vagy alvás;
- ❖ engedély nélkül fotózni, felmérést végezni, kereskedelmi- ill. ügynöki tevékenységet folytatni
- ❖ karbantartási, tisztítási és javítási munkálatokat kizárólag az Parkolóház tulajdonosa, vagy az Üzemeltető arra illetékes személyzete végezhet, egyébként ezen munkálatokat tilos végezni.
- ❖ üzemképtelen gépjárművet a Parkolóházban tárolni. Meghibásodás esetén ezt a biztonsági szolgálat felé jelezni kell és a lehető leghamarabb, de
- ❖ to run the engine for an undue period of time, to test the engine, to use a horn;
- ❖ to park a vehicle with a leaking fuel tank or fuel injector or any other defect that could jeopardize operation;
- ❖ to drive in, park, or use a vehicle without a registration plate or a registration permit;
- ❖ to drive in and park a gas-powered vehicle or an animal-powered vehicle;
- ❖ to stop or park a vehicle in a traffic lane or in front of emergency exits, entrances, exits or lifts, or obstruct or endanger traffic in any manner;
- ❖ to obstruct the normal operation of the Parking Garage in any manner, to dispose of waste outside designated collection points;
- ❖ to carry or store any type of flammable material in the Parking Garage, even as a part of any vehicle, other than fuel contained in the vehicle's fuel tank;
- ❖ to carry or store in the vehicle live animals, substances hazardous to public health, chemicals, poisons, explosive substances or any other object the possession of which is prohibited by law;
- ❖ to store bicycles, motorcycles or scooters in places not designated for this purpose for an extended period of time;
- ❖ to distribute leaflets, put up signs or beg;
- ❖ to wait or sleep in a vehicle;
- ❖ to take a photograph, make a survey or pursue any commercial or agency activity without permission;
- ❖ to perform any maintenance, cleaning or repair works, unless performed by the owner of the

maximum 12 órán belül a gépjárművet el kell szállíttatni.

Parking Garage or by the competent staff of the Operator exclusively;

- ❖ to store an inoperable vehicle in the Parking Garage. In the event of a breakdown, the security service shall be notified without delay and the vehicle shall be removed as soon as possible, but in not more than 12 hours.

### **3. Gyalogos és kerékpáros közlekedés a Parkolóház területén**

### **3 Walking and cycling in the area of the Parking Garage**

3.1.A Parkolóház területén mindenki kizárólag a saját felelősségére tartózkodhat és fokozott körültekintéssel köteles közlekedni.

3.1 Everyone shall use the Parking Garage at their own risk and with due care.

3.2.14 éven aluli személy csak felnőtt felügyelete mellett tartózkodhat a Parkolóház területén.

3.2 Persons under the age of 14 must be supervised by an adult in the area of the Parking Garage.

3.3.A Parkolóház területének járművel történő megközelítését biztosító útvonalakon (pl. rámpák) kizárólag abban az esetben lehet gyalogosan közlekedni, amennyiben ezt az ott elhelyezett jelzés kifejezetten engedélyezi. A Parkolóházban a gyalogosoknak fokozott figyelemmel kell közlekedniük, körültekintően kell áthaladniuk a járművek közlekedésére fenntartott közlekedési sávokban.

3.3 The routes enabling access to the Parking Garage area by vehicles (e.g. ramps) may only be used by pedestrians if expressly permitted by signs. Pedestrians shall exercise caution in the Parking Garage and use the lanes reserved for vehicle traffic with due care.

3.4.A Parkolóház területén (bejáratokon, liftekben, a lépcsőházakban, a közös területeken és a bérleményekben) belül kerékpározni tilos, (ez alól kivételt képez, a szolgálatot teljesítő járőr) a kerékpárt tolni kell a kerékpárosok számára kijelölt sávban.

3.4 No cycling is allowed inside the Parking Garage (entrances, elevators, staircases, common areas and leased facilities), (except for patrols on duty), and bicycles must be pushed in the designated cyclist lane.

3.5.A Parkolóház területén található kerékpár tárolók kizárólag az AGORA Budapest projekt irodaházaiban dolgozók számára van fenntartva. Használatukat a vonatkozó házirendek szabályozzák.

3.5 The bicycle storage facilities in the area of the Parking Garage are reserved exclusively for the employees of the AGORA Budapest project office buildings. The use of these facilities shall be governed by the relevant house rules.

3.6.A kerékpártároló használata csak saját felelősségre történhet.

3.6 Bicycle storage facilities may only be used at one's own risk.

#### 4. A Parkolóház használatának díja

#### 4 Fee charged for the use of the Parking Garage

- 4.1. A Használó, amennyiben nem rendelkezik egyéb díjrendezett Parkolási Jogosítvánnyal, a Parkolóház használatért a Parkolási Díjszabásban feltüntetett díjat köteles megfizetni.
- 4.1 Unless holding a prepaid Parking Licence, the User shall pay the fee indicated in the Parking Tariffs in consideration for the use of the Parking Garage.
- 4.2. Nem kell parkolási díjat fizetnie annak a Használónak, aki a behajtást követően 20 percen belül úgy hagyja el a Parkolóházat, hogy Parkolójegyet nem olvastatta a díjfizető automatával.
- 4.2 No parking fee shall be payable by a User who leaves the Parking Garage within 20 minutes of entering the Parking Garage without having had his/her Parking Ticket read by the Parking Machine.
- 4.3. A Parkolóházból való kilépés akkor lehetséges, ha a Használó Parkolási Jogosítványát érvényesíttette. A parkolási díj kifizetése után a Használónak 20 perc áll rendelkezésére a Parkolóház elhagyására.
- 4.3 Exit from the Parking Garage is possible, if the User has validated his/her Parking Licence. After the payment of the parking fee, the User has 20 minutes to leave the Parking Garage.
- 4.4. A Parkolási Jogosítványt a Parkolóházból való kihajtásig gondosan meg kell őrizni, annak épségéért a Használó felel. A Parkolási Jogosítványt tilos összehajtani, összegyűrní, vagy azon egyéb fizikai sérülést okozni. A Parkolójegyen/Parkoló bérleten lévő információ sérülésének megelőzése érdekében a mágneses sugárzó eszközöktől, mobiltelefonoktól ezek távol tartandók.
- 4.4 The Parking Licence must be carefully kept until the User leaves the Parking Garage and the User is responsible for its integrity. The Parking Licence may not be folded, crumpled or otherwise physically damaged. In order to prevent damage to the information on the Parking Ticket/Parking Pass, it must be kept away from devices emitting magnetic radiation, including mobile phones.
- 4.5. A Parkolási Jogosítvány elvesztéséről a Használó köteles azonnal értesíteni az Üzemeltetőt. A Parkolási Jogosítvány elvesztéséből eredő károk a Használót terhelik.
- 4.5 The User shall immediately notify the Operator of the loss of the Parking Licence. Any damage resulting from the loss of the Parking Licence shall be borne by the User.
- 4.6. A Parkolási Jogosítvány elvesztése, bármilyen megrongálódása esetén a Parkolási Díjszabásban feltüntetett díj fizetendő.
- 4.6 In the event of the loss of or any damage to the Parking Licence, the fee indicated in the Parking Tariffs shall be payable.
- 4.7. A Parkolási Jogosítvány elvesztése vagy eltulajdonítása utáni esetleges jogszerűtlen használata miatt a Parkolási Jogosítvány jogosultját ért károkért sem a Parkolóház
- 4.7 Neither the owner, nor the Operator assumes any liability for any damage caused to the holder of a Parking Licence

- tulajdonosa, sem az Üzemeltető nem vállal felelősséget.
- 4.8. Parkolójegy használata esetén távozás előtt a mélygarázs -1. szintjén elhelyezett Parkoló Automatak egyikénél le kell olvastatni a behajtáskor kapott Parkolójegyet, amelyet a jelzésnek megfelelően felfelé kell a gépbe behelyezni. A Parkoló Automata az aktuális Parkolási Díjszabás szerinti összeg befizetését kéri. Az összeg bankkártyával egyenlíthető ki. Az összeg kifizetését követően a Parkoló Automata bizonylatot ad és érvényesíti a Parkolójegyet.
- 4.9. Hosszútávú használat esetén a Parkolóház Használója az Üzemeltetőnél igényelhet Parkolókártyát. A Parkolókártya átadásával, illetve annak díjának Üzemeltető részére történő megfizetésével lép hatályba a Parkolási Szerződés a Parkolóhely használatára. A Parkolókártya, függetlenül az átadástól, az Üzemeltető tulajdonában marad. A Parkolókártya másra nem ruházható át, de annak használata nem kötődik egy adott járműhöz.
- 4.10. A Használó a Parkolóházba történő behajtással, illetve belépéssel tudomásul veszi, hogy a Parkolóház elhagyásának a feltétele a teljes parkolási díj megfizetése, amellyel szemben beszámításnak, kifogásnak helye nincs. A Használó az Üzemeltetővel szembeni esetleges igényeit utólagosan érvényesítheti. Az Üzemeltető a Használó kérésére a panaszról jegyzőkönyvet vesz fel, amelyből egy példány a Használót illeti. A Használók a Parkolóházba történő behajtással, illetve belépéssel tudomásul veszik, hogy a Parkolási Szabályzat megsértése akár szabálysértést is megvalósíthat, amely esetekre az Üzemeltető és a Parkolóház
- as a result of the unlawful use thereof after loss or theft.
- 4.8 If a Parking Ticket is used, it is to be scanned before leaving at one of the Parking Machines located on level -1 of the underground Parking Garage and inserted into the machine upwards, as indicated. The Parking Machine will ask for the payment of the amount indicated in the Parking Tariffs, as may be in effect from time to time. The amount can be paid by credit card. After payment, the Parking Machine issues a receipt and validates the Parking Ticket.
- 4.9 In the event of long-term use, the User of the Parking Garage may apply for a Parking Card with the Operator. The Parking Contract for the use of the Parking Space shall enter into force when the Parking Card is delivered to the User and the User pays the fee of the Parking Card to the Operator. The title to the Parking Card shall be reserved by the Operator, regardless of the delivery thereof to the User. The Parking Card may not be subject to transfer, but its use shall not be linked to a specific vehicle.
- 4.10 By entering or driving into the Parking Garage, the User acknowledges that leaving the Parking Garage is subject to the payment of the parking fee in full, which may not be set off or objected to. The User may assert its claims against the Operator, if any, subsequently. The Operator shall, at the request of the User, take records of the complaint, a copy of which shall be kept by the User. By entering or driving into the Parking Garage, the User acknowledges that a violation of the Parking Regulations may constitute an infraction, in which case the Operator and the owner of the Parking

tulajdonosa fenntartja a szabálysértési eljárás kezdeményezésének a jogát.

Garage reserve the right to initiate an infraction proceeding.

4.11. Engedély nélküli parkolás esetén a Használó a parkolási díj mellett pótdíjat is köteles fizetni, mely a parkolási díj kétszerese.

4.11 In the event of unauthorized parking, the User shall pay a surcharge in addition to the parking fee, which shall amount to twice the parking fee.

4.12. A megfizetett parkolási díjról az Üzemeltető munkanapokon 7:00-19:00 óra közötti időszakban, a Használó kérésére számlát állít ki. Számlaigényt az [invoices.hu@hbreavis.com](mailto:invoices.hu@hbreavis.com) lehet benyújtani. A számla kiadásához szükséges: a Parkoló Automata által kiadott bizonylat és a pontos számlázási név, cím, adószám.

4.12 At the request of the User, the Operator will issue an invoice between 7.00 a.m. and 7.00 p.m. on working days for the parking fee paid. Requests for an invoice may be submitted to [invoices.hu@hbreavis.com](mailto:invoices.hu@hbreavis.com). Any User requesting the issue of an invoice shall present the receipt issued by the Parking Machine and provide the exact invoicing name, address and tax registration number.

## 5. Üzemeltetői felelősség kizárása

## 5 Exclusion of liability of the Operator

5.1.A Parkolóház őrzés nélküli parkoló. A Parkolóház tulajdonosa, illetőleg az Üzemeltető nem köteles a járműveket, illetve az azokon/azokban található tárgyakat felügyelni, őrizni vagy megóvni, így nem képezi az Üzemeltető személyzete és biztonsági őri állománya feladatát a Parkolóházban leállított járművek őrzése.

5.1 The Parking Garage is an unattended car park. The owner or the Operator of the Parking Garage shall not be obliged to supervise, guard or protect the vehicles or the property items on/in them, therefore it shall not be the responsibility of the Operator's staff or security guards to guard the vehicles parked in the Parking Garage.

5.2.A Parkolóház nem fűtött parkoló. A Parkolóház tulajdonosa, illetőleg az Üzemeltető kizárólag azokért a károkért felel, amelyeket ő maga, személyzete vagy kiegészítő személyzete, akikért a törvény erejénél fogva felel - szándékosan okozott.

5.2 The Parking Garage is car park without heating. The owner and the Operator of the Parking Garage is only liable for damage caused intentionally by themselves or by their staff or auxiliary staff, whoever the owner or the Operator shall be liable by operation of law.

5.3.Az Üzemeltető kizárólag általános kármegelőzési célból, a szükséges forgalomirányítás és a parkoló-technika biztonságos és szakszerű kezelése érdekében alkalmaz térfigyelő eszközöket. A Parkolóház tulajdonosa és az Üzemeltető a járműben keletkező károkért, a jármű őrzéséért, annak tartozékaiért, esetleges szennyeződésekért, a Parkolóházban tartózkodó harmadik személy Használó magatartásáért, a KRESZ előírásainak

5.3 The Operator shall use surveillance devices exclusively for the purposes of general damage prevention, the necessary traffic control and the safe and professional management of the parking technology. The owner of the Parking Garage and the Operator shall not be liable for any damage to the vehicles, the guarding of the vehicles, their accessories, their becoming dirty, the conduct of any third-party users in the Parking Garage or

megszegéséből- vagy nem körültekintő-figyelmetlen vezetésből eredő károkért felelősséget nem vállal.

any damage resulting from the violation of the Highway Code or from careless driving.

5.4. A Parkolóház tulajdonosa és az Üzemeltető nem felel olyan károkért, amelyeket közvetve, vagy közvetlenül - vis major (pl.: háborús események, tűz, robbanás, műszaki berendezések elromlása, sztrájk vagy zavargások stb.) okoztak. A Parkolóház tulajdonosa és az Üzemeltető kizárólag a közvetlen károkért felelnek és e körben is csak a felelősségbiztosításuk által térített összeg erejéig, így felelőségük mindenfajta közvetett kár tekintetében (pl. elmaradt haszon, következményi károk) kizárt. A Parkolóház tulajdonosa nem felel az Üzemeltető által okozott károkért.

5.4 The owner of the Parking Garage or the Operator shall not be liable for any damage caused directly or indirectly by force majeure (e.g.: acts of war, fire, explosion, breakdown of technical equipment, strikes or riots, etc.). The owner of the Parking Garage and the Operator shall only be liable for direct damage and only up to the amount covered by their liability insurance, i.e. their liability for any indirect damage (e.g. loss of profit, consequential damage) shall be excluded. The owner of the Parking Garage shall not be liable for any damage caused by the Operator.

## 6. A Használók felelőssége

## 6. The liability of Users

6.1. A Parkolóházat mindenki csak saját felelősségére használhatja.

6.1 Everyone may use the Parking Garage at their own risk.

6.2. A Használó tudomásul veszi, hogy a Parkolóház az élet- és vagyonbiztonság érdekében videó-megfigyelés alatt áll. A Parkolóházba belépőket tábla figyelmezteti arra, hogy a Parkolóház kamerával megfigyelt terület.

6.2 The User acknowledges that the Parking Garage is equipped with video surveillance system to protect the safety of life and property. All visitors entering the Parking Garage are warned by a sign that the Parking Garage is under surveillance.

6.3. Az Üzemeltető a Parkolóház telepített megfigyelő rendszerének felvételeit 3 napig megőrzi, csak az adatkezelési és adatvédelmi szabályzatában foglalt keretek között, a megfelelő adatkezelési jogosultsággal rendelkező személynek, szervezetnek köteles rendelkezésre bocsátani.

6.3 The Operator shall keep the recordings of the surveillance system installed in the Parking Garage for 3 days, and shall disclose the same only as provided in its data processing and data protection policy and only to the duly authorized person or organisation.

6.4. A Parkolóházat valamennyi berendezésével együtt kímélően és szakszerűen kell használni.

6.4 The Parking Garage and all its equipment must be used in a careful and workmanlike manner.

- 6.5.A Használó köteles az általa, különösen más járműben vagy a parkolástechnikai berendezésekben okozott kárt megtéríteni. Az ilyen jellegű eseteket azonnal jelenteni kell a biztonsági szolgálat felé.
- 6.5 The User shall provide compensation for any damage caused by the him/her, including but not limited to any damage caused to other vehicles or the parking equipment. Such cases must be reported to the security service immediately.
- 6.6.A Használó köteles a Parkolóház területén az általa okozott szennyeződést haladéktalanul eltakarítani vagy saját költségén eltakaríttatni. Amennyiben, ezen kötelezettségének a személyzet felszólítása ellenére a Parkolóház használója nem tesz eleget, úgy az Üzemeltető a takarítási feladatot a Parkolóház használójának költségére elvégzi vagy elvégezteti.
- 6.6 The User shall clean up or have cleaned up at his/her own expense any dirt caused by him/her in the Parking Garage immediately. If the User of the Parking Garage fails to comply with this obligation despite being called upon to do so by the staff, the Operator shall carry out the cleaning task or have the same carried out at the expense of the User of the Parking Garage.
- 6.7.Amennyiben a Használó megzavarja a Parkolóház üzemeltetési rendjét, megszegi a tilalmakat, veszélyezteti a Parkolóház biztonságát, elfoglalja más logóval ellátott, bérelt helyét, az Üzemeltető jogosult őt kiutasítani a Parkolóházból, ismételt szabályszegés esetén a Parkolóház használatát megtiltani. Ha a kiutasítás eredménytelen, az Üzemeltető bejelentéssel él az illetékes hatóságok irányába és ezen bejelentés eszközölésével intézkedik a Parkolóház rendjét megzavaró személy, illetőleg a Parkolóház biztonságos üzemmenetét veszélyeztető jármű eltávolításáról, nyilvános területre történő elszállítatásról a szabálytalanságot előidéző Használó költségére.
- 6.7 If the User disturbs the operation of the Parking Garage, violates the prohibitions, jeopardizes the security of the Parking Garage or occupies the leased and logoed space of another user, the Operator may expel the User from the Parking Garage and, in the event of repeated violation, prohibit the use of the Parking Garage by such User. If the expulsion is unsuccessful, the Operator shall notify the competent authorities and, by making such notification, arrange for the removal of the person or vehicle that is disturbing the order of the Parking Garage or jeopardizing the safe operation of the Parking Garage and for the transportation of such vehicle to a public area at the expense of the User who violated the rules.
- 6.8.Amennyiben a Használó és a jármű üzemeltetője nem azonos személy, egyetemlegesen felelnek a Használót terhelő fizetési és egyéb kötelezettségek teljesítéséért és a Használó által tanúsított magatartás jogkövetkezményiért, tekintettel arra, hogy az üzemeltetői minőség magában foglalja a gépjármű tényleges használatát. Amennyiben egy adott jármű esetében több Használó is azonosítható felelősségük egyetemleges.
- 6.8 If the User and the operator of the Vehicle are not the same person, they shall be jointly and severally liable for the payment and other obligations of the User, as well as the consequences of the User's conduct, as the capacity of a vehicle operator incorporates the actual use of the vehicle. Where several Users can be identified for a given vehicle, their liability shall be joint and several. The User shall be liable for the conduct of any person arriving or staying with him/her in the

A Használó a vele együtt a Parkolóházba érkező vagy ott tartózkodó személyek (így különösen a Használó felügyelete alá tartozó 18. életévét be nem töltött személy, a jármű utasa, stb.) magatartásáért, mint sajátjáért felel.

Parking Garage (in particular any person under the age of 18 who is under the User's supervision, the passenger of the vehicle, etc.) as his/her own.

## 7. Járművek elszállíttatása

## 7 Removal of vehicles

7.1. Üzemeltető az alábbi esetekben intézkedik a járműnek a Parkolóház területéről történő elszállíttatásáról, mindenkor a jármű tulajdonosa, illetve üzemeltetője kockázatára és költségére:

7.1 The Operator will arrange for the removal of the vehicle from the Parking Garage in the following cases, at the risk and expense of the owner or operator of the vehicle:

- ❖ A Parkolóház területén a közlekedést, az épületek biztonságát vagy környezetvédelmét veszélyeztető járműveket az Üzemeltető elmozdíthatja, illetve a gépjármű tulajdonosának/üzemeltetőjének költségére elszállíttathatja.
- ❖ A Parkolóban egyszeri behajtásra jogosító Parkolójeggyel 30 napon túl parkoló járműveket az Üzemeltető a gépjármű tulajdonosának/üzemeltetőjének költségére elszállíttatja, valamint a parkolóhasználattal összefüggő valamennyi díjat és követelését érvényesíti. Az elszállításból származó károkért való felelősségét az Üzemeltető és a Parkolóház tulajdonosa kizárja.

- ❖ Vehicles jeopardizing the safety of traffic in the Parking Garage, the buildings or the environment may be relocated or removed by the Operator at the expense of the owner or operator of the vehicle.

- ❖ The Operator shall have vehicles parked in the Parking Garage for more than 30 days with a single entry Parking Ticket removed at the expense of the owner/operator of the vehicle and shall enforce all fees and claims related to the use of the Parking Garage. The Operator and the owner of the Parking Garage shall not be liable for any damage resulting from such removal.

7.2. A jármű elszállíttatása előtt az Üzemeltető (kivéve, ha veszélyhelyzet miatt a késedelem kárt okozhat) írásban tájékoztatást kér (a jármű típusa és rendszáma alapján) az illetékes magyar hatóságtól a jármű tulajdonosáról/üzemeltetőjáról, és a hatóság adatszolgáltatása esetén 8 napos határidőt biztosítva felszólítja a jármű tulajdonosát (üzemeltető esetén az üzemeltetőjét), hogy a járművet

7.2 Prior to the removal of the vehicle, the Operator shall request in writing (based on the type and licence plate number of the vehicle) information from the competent Hungarian authority about the owner/operator of the vehicle (unless the delay may cause damage due to an emergency) and, if the authority provides such information, call upon the owner of the vehicle (or the operator, if any) to



szállítsa el.

7.3. A felszólítás eredménytelensége esetén, vagy ha az adatkérés magyar hatóságtól nem lehetséges vagy a hatóságtól 30 napon belül nem érkezett adatszolgáltatás, az Üzemeltető gondoskodik a jármű szakszerű elszállításáról, amelynek költségei, és a kárveszély az elszállítástól kezdődően a jármű tulajdonosát / üzemeltetőjét terhelik. Az elszállított jármű őrzéséről az Üzemeltető nem köteles gondoskodni.

7.4. Az elszállítás tényét és a jármű külső állapotát az Üzemeltető teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt jegyzőkönyvben, és fényképes dokumentációval rögzíti.

7.5. A Használó és a jármű üzemeltetője egyetemlegesen felel a fizetési kötelezettség teljesítéséért, tekintettel arra, hogy az üzemeltetői minőség magában foglalja a gépjármű tényleges használatát.

## 8. Záró rendelkezések

8.1. A Parkolási Szabályzatra és a Parkolási Szerződésre, illetőleg az azokban nem szabályozott kérdésekben a magyar jog irányadó. A parkolási szerződés jogviszony nem tartozik a lakások és helyiségek bérletére, valamint az elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény (Ltv.) hatálya alá.

8.2. A Parkolási Szabályzat valamennyi Parkolási Szerződés részét képezi abban az esetben is, amennyiben a Használó a Parkolási Szabályzatot nem vette át, figyelemmel arra, hogy az a Parkolóházba történő behajtás előtt megismerhető, illetve az a személyzettől átvehető.

8.3. A Használó az Üzemeltetővel, illetőleg a Parkolóház tulajdonosával szembeni esetleges követeléseinek engedményezése, átruházása kizárt.

remove the vehicle within a deadline of 8 days.

7.3 In the event the owner/operator fails to remove the vehicle by such deadline despite being called upon by the Operator or if it is not possible to obtain the data from the Hungarian authority or if the authority fails to provide data in 30 days, the Operator shall arrange for the workmanlike removal of the vehicle, the costs of which and the risk of damage shall be borne by the owner/operator of the vehicle from the time of the removal. The Operator shall not be obliged to arrange for the guarding of the vehicle removed.

7.4 The fact of the removal and the external conditions of the vehicle shall be recorded by the Operator in a private document providing conclusive evidence and document the same by photographs.

7.5 The User and the operator of the vehicle shall be jointly and severally liable for the payment obligation, as the capacity of a vehicle operator incorporates the actual use of the vehicle.

## 8 Final provisions

8.1 These Parking Regulations and the Parking Contract, as well as any and all matters not regulated therein, shall be governed by the law of Hungary. The legal relationship created by the Parking Contract shall not be subject to Act LXXVIII of 1993 on certain rules for the lease and alienation of apartments and premises.

8.2 These Parking Regulations shall be incorporated in the Parking Contract, even if the User has not received the Parking Regulations, taking into account that they may be consulted before entering the Parking Garage and may be collected from the staff.

8.3 The assignment or transfer of any claims of the User against the Operator or the owner of the Parking Garage shall be excluded.

- 8.4.A Használó a Parkolóházba való behajtással elfogadja, hogy a Parkolási Szabályzattal, illetve a Parkolási Szerződéssel összefüggésben, a felek a közöttük felmerülő véleményeltérések esetén, elsősorban peren kívüli megoldásokra fognak törekedni.
- 8.4 By entering the Parking Garage, the User agrees that, in the context of the Parking Regulations and the Parking Contract, the parties shall strive at the amicable settlement of any disagreement which may arise between them.
- 8.5. Üzemeltető a Parkolóház használatára irányuló jogviszony teljesítése során tudomására jutott, neki átadott személyes adatokat – illetve különleges vagy érzékeny adatokat - csak és kizárólag a fenti jogviszony céljára, és annak teljesítéséig jogosult használni, kezelni, tárolni, és teljesítése során minden esetben köteles az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény, és az Európai Parlament és Tanács 2016/679 Rendeletében foglalt adatvédelmi és adatbiztonsági szabályokat betartani.
- 8.5 The Operator may use, process or store personal data or any special or sensitive data which may be disclosed to the Operator in the course of the performance of the legal relationship established for the use of the Parking Garage only and exclusively for the purposes of and during the performance of such legal relationship and shall comply with the data protection and data security rules set out in Act CXII of 2011 on the Right to Informational Self-Determination and Freedom of Information and in Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council all times.
- 8.6.E Parkolási Szabályzat 2020. október 20. napján lépett hatályba, 2022. január 01.-én módosításra került, kifüggesztéséről, valamint az AGORA Budapest projekt honlapján (<https://www.agorabudapest.com/hu>) történő közzétételről az Üzemeltető gondoskodik.
- 8.6 These Parking Regulations took effect on October 20, 2020 and were amended on January 1, 2022 and their posting and publication at the website of AGORA Budapest project (<https://www.agorabudapest.com/hu>) shall be the responsibility of the Operator.